

Eine Evangelische Trauordnung (Deutsch – Englisch) A Protestant Order of Marriage (English – German)

Hinweise für die Benutzung:

Das Formular eignet sich für zweisprachige evangelische Trauungen. Obwohl einzelne Elemente der Trauordnung der anglikanischen Tradition entstammen, ist sie von der Anglikanischen Kirchengemeinschaft nicht anerkannt.

Users' Guideline:

This Protestant Order of Marriage may be used for bilingual marriages. Although elements from the Anglican Tradition are incorporated, this Order of Marriage has not been ratified by the liturgical authorities of the Anglican Communion.

Abkürzungen/Abbreviations

M = Minister

P = Pfarrer/in, Pastor/in

C = Congregation

G = Gemeinde

R = Response, Antwort

► = Bilingual option: Texts may be identical in both languages, or may differ. Where they differ either text or both texts may be used. —

Zweisprachige Option: Texte können in beiden Sprachen identisch sein oder auch von einander abweichen. Im letzteren Fall kann zwischen beiden Texten gewählt oder es können auch beide verwendet werden.

Gottesdienstteile in eckigen Klammern können entfallen — The parts of the service enclosed in square brackets are optional.

Zweisprachige Lieder, s. Anhang/Bilingual hymns, see Appendix.

Dieses Formular wurde im Auftrag des Meissen Ausschusses der EKD von Rev. Prof. Dr. Friedemann Hebart erstellt.

OKR Matthias Kaiser, Hannover, 9. Sept. 2008

Glockengeläut — Church bells are rung

Einzug des Brautpaares (oder der Braut mit Vater, Mutter oder beiden Eltern) zu Instrumental- oder Chormusik —

Entrance of bridal couple (or bride with father, mother or parents) to instrumental or choral music

[▶ *Wo erwünscht, kann die Frau ihrem Ehemann von Vater, Mutter oder beiden Eltern anvertraut werden —*
If desired the woman may be given in marriage by her father, mother or both parents.

P Who gives this woman to be married to this man?

R I do. (*Or: We do.*)

P N. und N. (*Namen der Eltern*), Sie haben Ihre Tochter mit Ihrer Liebe und Fürsorge bisher begleitet. Heute wollen Sie sie Ihrem Ehemann N. anvertrauen. Sind Sie dazu bereit, so antworten Sie: Ja.

R Ja.

P N and N (*parents' names*), you have accompanied your daughter with your love and care throughout her life. Do you now entrust her to N? Then answer: I do. (*Or: We do.*)

R I do. (*Or: We do.*)

I. Eröffnung und Anrufung — Opening and Invocation

▶ *Gruß und Begrüßung — Greeting and welcome*

P Der Friede des Herrn sei mit euch allen.

G Und mit deinem Geist.

M The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

C And also with you.

Freie Begrüßung — Words of welcome

▶ *Lied — Hymn: e.g. „Nun danket alle Gott“ — “Now thank we all our God“*

▶ *Eingangsvotum — Introductory Bible text:*

E.g. P/M

Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, dass ich singe und lobe. Denn deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

Psalms 57,8.11

Jesus said: “I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the

light of life.”

John 8:12

▶ *Eingangsgebet — Introductory Prayer:*

E.g. P/M

Allmächtiger Gott und Vater, du hast Mann und Frau füreinander geschaffen und der Ehe deinen Segen verheißen. Wir bitten dich: Lass N. und N. deine Güte erkennen, damit sie ihre Ehe im Vertrauen auf deine Verheißung beginnen und führen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. G Amen.

Almighty, everlasting God, look with favour on N and N who seek your blessing on their marriage. Accompany them on their way and grant that they may rejoice in all your gifts and finally celebrate with Christ that festival which has no end. C Amen.

Andere Form des Eingangsgebets, s. Anhang. — For an alternative form of the introductory prayer, see Appendix.

- ▶ *Lied — Hymn:* e.g. “The Lord’s my shepherd, I’ll not want” — „Der Herr, mein Hirte, führet mich“ (EG [Bayern / Thüringen] 594)

II. Verkündigung und Bekenntnis — Word and Response

[▶ *Schriftlesungen — one or more Lessons may be read*]

▶ *Trauspruch und Ansprache — Wedding text and address*

Es empfiehlt sich, einzelne Abschnitte der Ansprache abwechselnd in Deutsch und Englisch vorzutragen, wobei vermieden werden sollte, dass in der einen Sprache lediglich wiederholt wird, was in der anderen bereits gesagt wurde.

It may be helpful for the sermon to be preached with alternate paragraphs in English and German, rather than repeating in one language what has just been said in another.

- ▶ *Lied — Hymn*

bzw. Instrumental- oder Chormusik oder Sologesang — alternatively instrumental music, choral music, or solo

► *Schriftworte zur Ehe — Biblical texts on marriage*

P/M *Hört Gottes Wort für die Ehe.* We hear what God's Word has to say to us on marriage and partnership:

Gott hat von Anfang an Mann und Frau füreinander geschaffen. Das bezeugt die Heilige Schrift mit den Worten: Gott der Herr sprach: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei; ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.“

Genesis 2,18

Für das Leben in der Ehe, gilt, was allen Christen gesagt ist. Darum hört die Weisung des Apostels:

Zieht nun an als die Auserwählten Gottes, als die Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld; und ertrage einer den andern und vergebt euch untereinander, wenn jemand Klage hat gegen den andern; wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr! Über alles aber zieht an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit. Und der Friede Christi regiere in euren Herzen; und seid dankbar.

Kolosser 3,12-15

Jesus said: From the beginning God made them male and female, and said, "For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one." So they are no longer two but one. What therefore God has joined together let no one put asunder.

Matthew 19:4-6

M Marriage therefore is not to be entered into lightly, but with serious respect for the purposes for which it was instituted by God.

► *Traubekennntnis — Marriage vows*

E.g. / z.B.

M I therefore ask you, N, will you take N to be your wife, will you love her, cherish her, honour and protect her, share with her in joy and sorrow and be faithful to her as long as you both shall live? Then answer: I will.

Bridegroom: I will.

P Ebenso frage ich dich, N., willst du N., den Gott dir anvertraut, als deinen Ehemann lieben und ehren und die Ehe mit ihm nach Gottes Gebot und Verheißung führen, in guten und in bösen Tagen, bis der Tod euch scheidet, so antworte: Ja, mit Gottes Hilfe.

Braut: Ja, mit Gottes Hilfe

Die an das Brautpaar gerichteten Traufragen können in der jeweiligen Muttersprache oder auch in der Sprache des Partners / der Partnerin gestellt werden. —

The marriage vows may be made by each partner in his or her own language or in the partner's language.

Andere Form des Traubekenntnis, s. Anhang. —

For an alternative form of the marriage vows, see Appendix.

► *Ringtausch — Exchange of rings*

P/M Gebt einander die Ringe. Exchange rings [as a sign of your love and faithfulness].

Braut und Bräutigam wechseln die Trauringe — Bride and bridegroom exchange rings.

[Dabei können sie sich gegenseitig folgende Worte sagen: — Each in turn may say:

Nimm diesen Ring als Zeichen meiner Liebe und Treue. — Take this ring as a sign of my love and faithfulness.]

Ausführlichere Form des Ringtausches, s. Anhang. —

For a more detailed form of the exchange of rings, see Appendix.

P Reicht einander die Hand. [Join your right hands.]

Gott, der Herr, hat euch als Mann und Frau verbunden. Er ist treu. Er wird zu euch stehen und das Gute, das er begonnen hat, vollenden.

What God has joined together let no one put asunder.

III. Fürbitte und Segen — Intercession and Blessing

Kniet nieder, dass wir für euch beten und euch den Segen Gottes zusprechen.

► *Gebet — Prayer*

Wir danken dir, Gott, dass du N. und N. zur Ehe berufen hast. Gib ihnen deinen Geist, dass er sie anleite, auf ihrem gemeinsamen Weg freundlich miteinander umzugehen und ihre Aufgaben gemeinsam zu erfüllen.

Lord God, heavenly Father, bless N and N that they may keep the vows that they have made to each other, live together in peace and love, and trust in your presence in hardship and danger. We ask this through Jesus Christ our Lord.

C Amen.

► *Segen — Blessing*

P/M Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist segne euch. Er bewahre euch in eurer Ehe, er leite euch durch sein Wort und erhalte euch in seiner Liebe. Geht hin in **[+]** Frieden.

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve and keep you; that you may please him in body and in soul, and, living together in faith and love, may receive the blessings of eternal life. Peace be **[+]** with you. Amen.

► *Lied — Hymn*

*bzw. Instrumental- oder Chormusik oder Sologesang —
alternatively instrumental music, choral music, or solo.*

► *Fürbittengebet — Intercessory Prayer*

E.g.:

P/M Let us pray for one another. Nach jedem Gebetssatz auf Deutsch: „Wir bitten dich“, antwortet die Gemeinde: „Erhöre uns“. After each petition in English, “Lord, in your mercy”, the congregation responds with the words, “hear our prayer”.

Das Brautpaar, Trauzeugen, Eltern, Angehörige oder Gäste können die einzelnen Bitten sprechen. — The petitions may also be spoken by the bridal couple, bridal attendants, parents, relatives, or guests.

Zu dir, unserem Gott, beten wir für N. und N., dass ihre Liebe immer wieder erneuert werde. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

That God may sustain N and N in their love, and make them loyal partners to one another, in good times and in times of trouble. Lord, in your mercy:

C hear our prayer.

Dass sie in Konflikten Lösungen finden, die ihre Gemeinschaft vertiefen. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

That God may keep them in health and grant them happiness. Lord, in your mercy:

C hear our prayer.

Dass ihre Ehe sie stärke, für andere da zu sein. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

[*Bridegroom or Bride:*] That all those who are close to us may live under God’s protection and care. Lord, in your mercy:

C hear our prayer.

[*Braut oder Bräutigam:*] Für unsere Freunde und für alle, die mit uns feiern, dass wir aufeinander hören und einander verbunden bleiben. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

Für alle Eheleute, die glücklichen und die unglücklichen, dass sie an Herausforderungen wachsen und nicht zerbrechen. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

For the young people in our midst, that they too may experience love and commitment. Lord, in your mercy:

C hear our prayer.

Für die Einsamen, Alten und Kranken, dass ihre Hoffnung nicht erlahme. Wir bitten dich:

G erhöre uns.

For peace and harmony among the nations, and for the unity of the Church. Lord, in your mercy:

C hear our prayer.

M/P

Lord our God, you created man and woman for each other. Protect N and N in their marriage, guide them by your Word, protect them in all danger and preserve them by your love.

Deine Güte ist größer als unser Herz. Lass uns alle erfahren, dass du mehr schenkst, als wir uns wünschen können. Darum bitten wir dich durch Christus, unsern Herrn.

C/G Amen.

M/P We pray the Lord's Prayer, each of us in his or her own language.

Wir sprechen das Vaterunser jeweils in unserer eigenen Sprache.

► *Vaterunser — Lord's Prayer*

Das Vaterunser sollte im Gottesdienstprogramm in beiden Sprachen vollständig ausgedruckt sein, einmal weil der Sprachrhythmus auf Deutsch und Englisch unterschiedlich ist (was zur Verwirrung führen kann), zum Andern weil es inzwischen verschiedene weit verbreitete englische Formen des Vaterunser's gibt. (Die traditionelle Form ist hier angegeben; eine vom Brautpaar bevorzugte Form sollte jedoch verwendet werden.)

The Lord's Prayer should be printed in the wedding programme in full in both languages, both in view of the distinct speech rhythms in English and German (which can be confusing), and also because there is a number of widely used English forms. (The traditional form is printed here. However, the English form preferred by the couple should be adopted.)

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versu-
chung, sondern erlöse uns von
dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily
bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin
against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever. Amen.

► *Lied — Hymn:* e.g. „Lobe den Herren, den mächtigen König“—“Praise to the Lord, the almighty, the king of creation“

Segen — Blessing

P/M Der Herr segne euch und behüte euch.

Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.

Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch Frieden.

Almighty God, [✚] Father, Son and Holy Spirit, bless and keep you now and forever.

Sendung — Dismissal

P/M Go in the peace of Christ. His peace be with you always.

C/G Amen.

Dieses Sendungswort kann auch vor dem Segen erfolgen.

— The dismissal may precede the blessing.

Musik — Music

Während der Musik zieht das Brautpaar mit den Trauzeugen aus der Kirche aus. Die/der Pfarrer(in) geht der Traugruppe bis zur Kirchentür voraus. —

During the recessional music the bridal party proceeds through the church to the main door preceded by the minister.



APPENDIX

► *Alternative form of marriage vows:*

I take you, N, to be my wife.

I promise before God and these witnesses
to join with you and to share all that is to come
in plenty and in want,
in joy and in sorrow,
in sickness and in health,
to forgive and strengthen you
and in all circumstances of our life together

to be loyal to you with my whole being
as long as we live.

N., Ich nehme dich als meinen Ehemann
aus Gottes Hand.

Ich will dich lieben und achten,
dir vertrauen und treu sein.
dir helfen und für dich sorgen,
dir vergeben und dich stärken
in guten und in schweren Zeiten
solange wir leben.
Dazu helfe mir Gott.

► **Alternative Introductory Prayer**

M/P

God of wonder and of joy,
grace comes from you,
and you alone are the source of life and love.
Without you, we cannot please you;
without your love, our deeds are worth nothing.
Send your Holy Spirit upon N and N,
and pour into their hearts your most excellent gift of love,
through Jesus Christ our Lord.

R Amen.

► **Ringtausch — Exchange of rings**

*Braut und Bräutigam wechseln die Trauringe. Dabei können sie sich
gegenseitig folgende Worte sagen:*

*— As they exchange wedding rings bride and bridegroom may say in
turn:*

N., ich gebe dir diesen Ring als Zeichen unserer Ehe.

Mit meinem Körper ehre ich dich,
alles, was ich bin, schenke ich dir,

und alles, was ich habe, teile ich mit dir
in der Liebe Gottes,
des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.

N, I give you this ring as a sign of our marriage.
With my body I honour you;
all that I am I give to you,
and all that I have I share with you,
in the love of God,
Father, Son and Holy Spirit.

Mehrsprachige Kirchenliederbücher — Books of Multilingual hymns

- *Colours of Grace. Gesangbuch – Hymnbook – Livre de Cantiques*, hg. von der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) in Zusammenarbeit mit der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie (IAH), ed. P. Bukowski, T. Flügge, D. Monninger, C.-R. Müller, A. Marti, F.K. Prassl, I. Seibt, Strube-Verlag, München 2006.
- *Unisono, Ökumenische mehrsprachige Lieder der Christenheit – A multilingual book of ecumenical hymns – Chants chrétiens écuméniques en plusieurs langues*, hg. v.d. IAH, ed. M. Jenny, A. Marti, F. K. Prassl, Verlag Zeitpunkt Schnider, Graz 1997.
- *Laudamus. Hymnal for the Lutheran World Federation – Gesangbuch für den Lutherischen Weltbund*, 5th ed., LWF/LWB, Genève, 1984.
- *Evangelisches Gesangbuch* (Alle Gliedkirchen der Evangelischen Kirche in Deutschland [EKD], der Ev. Kirche Augsburgischen und Helvetischen Bekenntnisses in Österreich, Kirche Augsburgischer Konfession und der Reformierten Kirche im Elsaß und in Lothringen [Frankreich]), EKD, 1993-1996:

Deutsch-Englische Lieder im Stammteil der Evangelischen Gesangbuches – German-English hymns in the core section of the Evangelische Gesangbuch:

- 45: Herbei, o ihr Gläubigen, 3 Str.; English (O come, all ye faithful): v. 1.
- 229: Kommt mit Gaben und Lobgesang, 3 Str.; English (Let us talents and tongues employ): 3 vs.
- 264: Die Kirche steht gegründet, 3 Str.; English (The Church's one foundation): 3 vs.
- 266: Der Tag, mein Gott, ist nun vergangen, 5 Str.; English (The day thou gavest, Lord, is ended): 5 vs.
- 316/317: Lobe den Herren, den mächtigen König, 5 Str.; English (Praise to the Lord, the Almighty): v. 1
- 321: Nun danket alle Gott, 3 Str.; English (Now thank we all our God): 3 vs.
- *Siehe auch Deutsch-Englische Lieder in den Regionalteilen der Gesangbücher der Gliedkirchen der EKD – See also German-English hymns in the regional sections of the hymnals of the member churches of the EKD.*